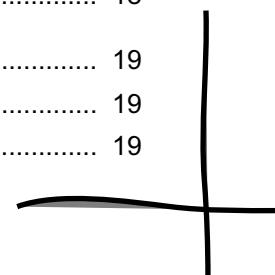


South Wind

港区国際交流協会
Minato International Association

目次・Contents・目录

サウス・ウインド編集長：中野義子	2
Editor-in-Chief: Yoshiko NAKANO.....	2
「南风」编辑长：中野 义子	2
ニューヨーク通信－灯りが消えたとき－北米大停電	3
New York, New York! --- When the light went off - the North American blackout	4
纽约通讯 --- 电灯熄灭之际 --- 北美大停电	5
グアナファトからこんにちは（13）メキシコのトイレ事情	6
Hello from Guanajuato (13) Toilet in Mexico	6
来自瓜纳华托的问候（13）墨西哥来信榜 西哥的菜 状况	7
Saludos desde Guanajuato (13).....	7
世界で最も衛生的なトイレ	8
The most sanitary toilet in the world.....	8
世界上最卫生的厕所	9
ひとりのトワレタはやっぱりイヤ	10
I didn't like going to the toilet alone	11
厕所里的种种回忆	11
ニュージーランド便り（28）アオテアロアより～NZトイレ事情～	12
A letter from New Zealand (28) Hello from Aotearoa	12
新西兰的来信（28）记新西兰厕所的事情	13
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り（36）トイレの文化	14
A letter from the U.S.A. (36) Toilet Culture	15
美国信笺（36）卫生间文化	15
外国人相談室紹介	16
Introduction of Foreigners' Advisory Service (FAS).....	16
外国人谈话室	17
외국인상담실 소개	17
思わぬ恥の経験談大募集	18
Special feature: Your most embarrassing moment	18
广泛募集意想不到的害羞事经验谈	18
編集後記	19
Post-Script.....	19
编辑后记	19



▪ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ▪ South Wind Editorial Staff ▪
▪ 「南风」编辑人员之介绍 ▪

サウス・ウィンド編集長：中野義子

大いなる「のんきや」のくせに、生来の貧乏性のせい、仕事などに追われ持ち時間と闘ってきた。MIA はじめいくつかのボランティア・グループでの活動を通じて、さまざまな人の善意と力を寄せ合えば、個人ではなし得ない事業を達成できる喜びを幾度も実感してきた果報者でもある。還暦を機に、好奇心の範囲を整理し、衰える体力にも逆らわず、馥郁とした時間を謳歌しようと画策中。

MIA 活動：通訳委員会、翻訳委員会、国別紹介、港区探訪事業など

「南风」编辑长：中野 义子

本性是非常悠哉，然而却是天生的劳碌命，一直都忙於挣扎奋斗於工作的交付时间，曾屡次深感 MIA 最初透过义务服务性质之团体，只要结合各界热心善意之人士，这种回报之喜悦感，绝不是个人努力可以达成的事业，藉著年满 60 岁之机也不得不承认体力衰退策画著将好奇心之范畴略作整理，并想讴歌一盘，这回回味无穷之馥郁时光。

MIA 活动：口译委员会、翻译委员会、国别介绍、港区采访事业等

[翻译：和氣由季]



Editor-in-Chief: Yoshiko NAKANO

In spite of her innate trait of being carefree, Ms. Nakano always seems to be struggling to get through one task or another within her limited time, probably due to her obsession with duty. However, she is a very lucky person to have often experienced the joy of accomplishing projects that seemed impossible to do alone, thanks to the goodwill and power of different people through the group activities of MIA and other volunteers.

Upon turning the corner of her “kanreki,” or sixtieth birthday, Ms. Nakano reflects upon her hectic past and hopes to establish a more relaxed lifestyle by selecting her priorities from among the subjects of her curiosity, without overtaxing her waning strength.

Personal Activities in MIA: Active member of Translation and Interpretation Committees, special projects such as “Presentation of a Country,” “Minato-City Exploration,” etc.

ニューヨーク通信—灯りが消えたとき—北米大停電

鶴田 みさ（日本）

【2003年9月3日】

人が災害に巻き込まれると、その話を聞きたいと思うのはどうしてなのだろう。今回の停電はニューヨークだけではなくたのだが、ラジオを通じて、諸外国のメディアがニューヨークに注目していると聞くと、自分も住んでいながら、どうしてニューヨークというところはこうして人の幻想を呼ぶのだろうと、改めて疑問に思ってしまった。9・11以降その傾向はさらに強まってしまったといえる。独特の魅力があるのはわかっているし、だから人が集まってくるのだろうが、この街の特徴の一つは、それでもごくふつうに日常生活が営まれているということでもある。だから今回の停電のときも、人びとはごく普通に—たとえば家族のもとへ歩いて帰る、といった風に—反応しているように見えた。

さて、私はといえば、たまたまいつもより早めに帰宅（ホテルに）していたので、4時過ぎに突然電気が消えたとき、ホテルの部屋にいた。最初はブレーカーが落ちたのかと思い、しかしすぐにビル全体かもしれない、と思った。何かわかるかもしれないと思ってロビーに下りると、同じように数人の人がどうしたらいいのかわからないといった風情で立っていた。聞いてみると、「この辺り」が停電だという。部屋にはなぜか電話が2台あって、さいわい片方は動いていたので、日本に電話をかけると、「この辺り」どころか驚くほど広域にわたる停電であることがわかった。皮肉なことに、こういうとき当事者より遠くの人の方が、テレビやインターネットを通じて、全体像を把握していることが多い。

たまたま買ったばかりの懐中電灯にまだ電池が入っていなかったもので、それを探すと、近くに住んでいる友だちに会えるかもしれないと思って、外に出た。通りには人が溢れており、アップタウン方向へと向かっていた。私は9・11のときニューヨークにいなかったが、そのときもきっとこんな光景だったに違いないと思った。しかしもったんにか邪悪な雰囲気があったに違いない。ドラッグストアはすでに閉まってしまっており、仕方がないので、新聞のスタンドで飲み物だけ買ってから友だちの家の前に行き、それから自分のところに戻ってくると、ちょうど心配した彼女がろうそくなどを持って来てくれていたところだった。彼女は飼っている小型のオウム（パロレットというらしい）もかごに入れて連れていた。

ちょうどだんなさんと息子さんがロングアイランドの方に行っちゃってしまっていて、彼女は一人だったので、いっしょに過ごすことにした。ずっと何がどうなっているのかわからないといった話とか、お互いに読んでいる本の話などをしていた。しばらくして、近所の人から小型ラジオを貸してくれたので、もう少し状況がわかるようになった。寝るまでずっとラジオをつけていて、ときおり電話をかけたり、電話がかかってきたりした。夕食にはガスコンロが使

えたので、ご飯を炊いてくれて、おにぎりを食べた。こうして時間を過ごしたあと、ホテルへ戻って一人で過ごすのもうとうとうしく感じられたので、泊めてもらうことにした。

翌朝早めに目が醒めて、半分体を起こすと、キッチンナイトランプが灯っているのが見えた。『電気が戻ったんだ！』と内心喜びつつも疑い深い私は、歩いて行って、浴室の電気をつけてみてはじめて納得した。彼女も起きてきたので、それから朝食を食べ、彼女が仕事に出るタイミングで一緒に家を出た。気分としては、一晩合宿かキャンプでもしたような感じだった。

その日、地下鉄はまだ走っておらず、ニューヨーク州知事は仕事を休むように勧告したので、夏の途中の臨時3連休の初日のような状態になった。地下鉄が走っていないので、バスはすし詰め状態で、後ろのドアからただで乗ったり降りたりできるという、いわば合法的な無法状態が出現していた。こういう事態だったので、むしろ人はいつもよりほんの少し親切なように思われた。誤解のないように言っておくが、私の経験ではニューヨークはそんなに生き馬の目を抜くとか、髪を振り乱したとか、そういう人たちはばかりではない。もちろんそういう人の比率は高いかもしれないが・・・ごく普通のおっとりした人とか、親切な人もかなりいる。

たとえばまっさきに冷蔵庫の使い物にならなくなった食料などを買い直す、ということもできたのだが、一応食べるものもあったので、そんなに慌てることもない気がした。むしろいつも通り機能しなくなったせいで、いつものテンションがなくなってしまった街の違和感を味わいつつ、行ったり来たりした。実は KINKO でやりたいことがあったのだが、案の定閉まっていた。仕事はするなという感じだった。

さらに翌日、まだ抛り所のなくなったような気分をひきずって、メトロポリタン美術館に行ってみると、まだ閉まっていた。そこで諦めるのもなんとなく悔しいので、フリック・コレクションまで記憶を頼りに（といっても、一本道なのだが）歩いて行くことにした。幸い、ほぼ思ったところであって、古い絵画を見たいという欲求を充足することはできた。

都会の、ある意味で人間の動物的なテンポを無視したような暮らしをしていると、災害というのは、「自然に帰れ」のメッセージのようにも受け取られる。もともと、都市生活の「便利さ」を完全に享受するよりは土臭いところをできる範囲で維持しようとする傾向のある私は、不謹慎にも、こういうのもたまには悪くないと思ってしまった。たとえば、人はなぜ劇場や映画に行くのだろう？のんびんだらりと日常生活だけが続くのでは、人はいつか息切れしてしまう。そうした非日常を災害に求めるというわけにはいかないが、出来事の意味というのは、やはりその人その人によって変わってくるのだろうと思う。

New York, New York! --- When the light went off - the North American blackout

Misa TSURUTA (Japan)

[September 3, 2003]

For what reason, do human beings wish to hear the stories of those involved in a disaster? Although the blackout extended well beyond the New York City, when I heard through the radio that the media in various countries turned their eyes towards it, I wondered why this particular city drew others' attention. That tendency to call for attention was rather fortified after 9/11. The city has its own allure, and actually lures a large number of people. Yet one of the characteristics of this city is that a very normal everyday life is conducted here. And people, in the middle of this blackout, seemed to behave accordingly - for example, walking back to their families.

On my part, I came back home (or to my hotel room) earlier than usual. Thus I was in my hotel room when the light suddenly went off after four. First I thought it could be the breaker; then I thought it must be the same for the whole building. Expecting to hear something about what was happening, I went down to the lobby. There were several people here and there, not knowing what to do. From what I could gather, the power was off in this "area." Somehow I had two phones in my room, and one of them was working. I called my family in Japan, only to be astonished to learn that this "area" extended over unusually vast terrains. Ironically enough, at this time people in remote lands had a better idea of happenings through TV or internet than those in the actual situation.

Just before the blackout I had bought a flashlight, but I had not bought batteries for it. Looking for batteries, and with the expectation of running into my friend who lived nearby, I went out. Broadway was filled with people walking uptown. I was not in New York City at the time of 9/11, but I imagined it must have been like this at that time, perhaps with more evil spirits in the air. Drugstores were already closed. At a newsstand I bought a bottle of beverage, went over to the front of my friend's house, came back to my place where I bumped into her who came over worried about me with candles in her hands. She was also taking her little bird, called parrolet (a smaller specie of parrot) in a small cage.

As her husband and son were away in Long Island and she was alone, we decided to stay together. We talked about how we did not understand what was going on or about books we were reading. After a while, a kind neighbor lent us a portable radio, that enabled us to understand the current situation better. The radio was on until we went to bed; sometimes we made or received phone calls. For dinner, as she could use the gas stove, she cooked rice and

we had rice balls. After spending time like this, the idea of going back to my hotel room felt unattractive. Hence, I stayed with her overnight.

Next morning, I woke up rather early, got up halfway, to find a night lamp in the kitchen lit. Gladly exclaiming in my mind, the light was back! I was suspicious enough to walk over to the bathroom and tried to switch a lamp on before believing it. She was up too, and we had breakfast and went out at the time when she leaves for work. It simply felt like a morning after a stay-over workshop or camping.

On that day, the subway was not running yet. As the Governor of New York advised us to take a day off, the day practically became the first day of an unexpected longer holiday weekend in the middle of summer. As the subway was not running, we were packed in the bus like sardines, getting on and off through the rear door, that is to say a legal outlaw state. Under this kind of condition, people somewhat looked a bit kinder than usual. To avoid misunderstanding, I would say that in New York City not all the people are crazily competitive, aggressive, or selfish - perhaps only the rate of such people is higher than other places. There are also very ordinary, meek or kind people.

For example, I could do shopping in order to replace now inedible food in the fridge, but I did not feel like hurrying as I had food to eat. Rather, I went back and forth in a town where usual functions broke down and the usual tension was absent. I wanted to do something at Kinko, but expectedly it was closed. It made me realize not to do work today.

Two days after the blackout, still carrying the feeling as if cast out of the usual track, I went to the Metropolitan Museum of Art only to find it still closed. Frustrated until merely giving up, I traced my memory back to the route to Frick Collection and walked down there (although these two museums are practically facing the same Avenue). Fortunately, my memory was correct, and I could satisfy my need to see old pictures.

Under the conditions of urban environment more or less the animalistic essence of human beings is lost, a disaster sounds like a message of "Go back to Nature." Being a kind of person who does not readily enjoy the maximum benefits of urban "convenient" life and tries to reserve the fragrance of soil in life, I did not perceive this as very disastrous. For example, why do we go to theater or movie? If we simply continue monotonous everyday life, sooner or later we will suffocate with boredom. Of course it is not recommendable to look forward to disasters just out of the craving for extraordinariness, yet the meaning of an event like this differs from person to person who experiences it.

纽约通讯 --- 电灯熄灭之际 --- 北美大停电

鹤田 Misa (日本)

[2003年9月3日]

有人被卷入什么灾害，就想听听是什么事，这到底是为什么呢？虽然这次停电不仅仅限于纽约，但是通过收音机才知道国外的各大媒体都关注着纽约，我不禁再次抱着疑问，自己也住在这个城市，为什么纽约这个城市会如此引发人们的幻想呢？可以说9/11事件以后这种倾向越发强烈。这个城市有着独特的魅力，所以才会引人趋之若鹜，可是她也有另一个特点，那就是即使如此，这里的人们也过着平常的生活。因此，这次停电之际，看起来人们也是极其平常地——例如：步行回到家属身边等——做出了反应。

说起我自己，那天正巧比平时早回到了家里（宾馆），所以，4点过后电灯突然熄灭时，我正在宾馆的房间里。起初我以为是电闸掉了，但是不久我就猜测可能是整幢大楼停电。下楼可能会知道些什么来到宾馆前厅一看，好几个人同时面露着不知如何是好的表情站在那里。一问，据说是「这一带」停电。房间里不知为何有2台电话，所幸1台还可以打，拨通日本的电话一问，才知道根本不止「这一带」而是令人吃惊地涉及大面积范围的停电。富有讽刺意味的是，此时此刻远方的人通过电视及因特网往往反而比当事者更了解事件的整体情况。

刚买的手电筒正巧没有电池，为买电池以及说不定可以遇见住在附近的朋友，这么一想，我就上街了。大街上到处是人，我朝着市中心方向走去。9/11事件时，我虽然不在纽约，但是可以想像当时肯定也是如此情景。而且肯定还充斥着一种邪恶的气氛。药店已经关门，没办法，我只能在报亭买了一杯饮料，前往朋友家，然后又回到自己的住处，正好朋友担心我，拿着蜡烛等来找我。她把喂养的小鸚鵡（据说叫做parrot）放进笼子里也带来了。

正好她的丈夫和儿子去纽约长岛了，因她独自一人，我们就决定在一起渡过。与朋友一直谈论类似到底发生了什么事，如何是好？彼此正在阅读的书籍之类的话题。过不久，邻居借给我们一台小收音机，才慢慢地知道了更多的情况。睡觉之前一直打开着收音机，时不时地打几个电话，也有电话打进来。晚饭可以在煤气炉上做，朋友煮了饭，一起吃了饭团子。如此消磨了一会儿时间，想想一个人回宾馆过夜也觉得郁闷，便留宿于朋友家。

第二天清晨早早地就醒了，探起一半身子，发现厨房的夜灯亮着。「有电啦！」满怀欣喜却又半信半疑的我，来到浴室打开了灯之后这才相信了。朋友也醒了，于是吃过早饭，恰好在朋友上班出门的时间和她一起出了家门。我好像渡过了一个既似共同寄宿又似野营的夜晚。

那天，地铁还无法通车，纽约州长劝告市民不要去上班，于是当天就像盛夏临时3連休中第一天的情形一样。地铁不通，因而巴士拥挤不堪，还出现了可从后门免费上下车，即所谓的合法的不法行为。这种情形，还不如说是让人觉得人们比起平时多了一点亲切感。为了不引起误会，我事先声明，据我的经验，纽约人并不净是些雁过拔毛、披头散发之辈。当然，或许那类人所占的比率会比较高……，但极其一般的稳重大方的、亲切的市民还是大有人在的。

譬如，虽然可以重新购买冰箱里不能用的食品，但因为还有可吃的东西，所以倒不必那么慌张。可能由于无法像平时那样照常运作的缘故，我感受着不协调的气氛，在没有了以往的生气的街道里，徘徊着。其实，我要去KINKO有想做的事情，但正如所料，大门紧闭。让我觉得好像在对人说「别工作」。

第二天，我怀着茫然不知所措的心情，心想着去大都会博物馆看看吧，但还是关闭着。如果就这样放弃的话，似乎有点遗憾，于是凭着记忆（虽是这么说，路也只有一条而已），我决定走路去Frick Collection。幸好，离我想象的地方不远，我终于满足了自己想要看古画的欲望。

在某种意义上，如果我们一直过着无视人类所固有的动物性节拍的生活，那么，大城市里发生的灾害亦可看做催促人类「回归自然」的警讯。比起完全享受城市生活的「方便」，原本我是一个想尽量保持拥有泥土气息的人，说句不认真的话，此时我想偶尔过过这样的生活有时也蛮不错的。譬如，人们为什么要去欣赏戏剧或观赏电影呢？如果一味整天无所事事地虚度光阴，则人终有一天会连气都喘不过来。我并不是说要在灾害当中去寻求「这样的不平常」，我只是觉得同一事件，因每个人每个人的理解和看法不同，其含意或许都会有所区别吧。

[翻译：蔡海东]

グアナファトからこんにちは (13) メキシコのトイレ事情

小野田 マサ子 (日本)

【2003年7月30日】

メキシコの大きな都市のそれ相当のホテルでは、トイレを使うについてなんらの違和感もなかった。トイレに関して最初の驚きはグアナファトの小さなホテルに滞在した折にやってきた。部屋のトイレの中の大きなゴミ箱に少し疑問を感じはしたものの、レストランのそばのトイレを使った折に、その箱の中に明らかに生理用品とは異なる用便後の始末をした紙を見たときには吃驚して、少し気分が悪くなった。

その後移ったメキシコ人の家庭でも、語学学校でも、使用後の紙はトイレの中に備え付けの籠に入れ、決して便器には流さないようにと指導された。聞けば水の少ないグアナファトでは紙を流すのは水の無駄使い以外の何物でもないし、排水設備は細い上にたいへん古くなっているのだと言う。不衛生ではないかと言ってみても水のほうが大切だと言われては納得せざるを得なかった。郷に入っては郷に従え。空気が乾燥しているためか、臭いの問題もあまりないようだし、ハエもそれほどいないようである。

最初のうちは街中でトイレを探すのが難しく、顔見知りになったレストランで借りたりしたが、その

後、公衆トイレは地下道に下りる階段の途中にあると知った。直接目に触れないように設置してあることに観光都市としての矜持を見る思いがした。使用料はたいていどこでも2ペソで、入り口にいる人(多くは女性)が、ある程度の長さに切った紙を渡してくれるか、コインを入れて入る所では壁に大きなロールが取り付けられてあり、各自適当な長さを取って入る所が多い。ときに取り忘れて用を足してしまい、ドアの下から手を出して前を通りかかった人に頼んでいる人もいる。中に紙が設置されていない所でも、ほとんど石鹸は置いてある。手を拭くための紙や乾燥機の設置は、所によるのではあろうが、日本よりは進んでいるのではないかと思うこともある。また中の品位を疑われるような落書きも日本に比べて少ないように思われる。

ただしこれにも差別があり、官庁などでは、来訪者にも使用を認めている所と、鍵をかけて働いている人に限って使用を認めている所がある。後者の場合は、使わせてもらった経験では、一般のトイレに比べて遥かにスペースも大きく、清潔で、便器、水道、手の乾燥機などセンサー付きとか作りも時代の最先端をいっているものが多かった。

Hello from Guanajuato (13) Toilet in Mexico

Masako ONODA (Japan)

[July 30, 2003]

When I stayed in large hotels in the big cities of Mexico, I did not have the feeling of being somewhat out of place while using the toilet. The first surprise regarding the use of the toilet came to me when I stayed at a not so large hotel in the city of Guanajuato. I had some doubt when I saw a trash can in the bathroom of my room. But when I used a toilet near the restaurant and saw some dirty paper with excrement in it, apparently not sanitary, I was surprised a little and felt sick.

In the house I stayed at later and in the language school, they instructed me to put the dirty paper in a trash can and never in the toilet. They said that to put the used paper in the toilet is nothing but a waste of water, the water being valuable in Guanajuato where it is scarce, and because the drainage system is very old and not so wide. Still I asked them if this would not be unsanitary. However, when I learned that the water was very valuable, I was convinced. When in Rome, do as the Romans do. Probably that can be done as there is little problem of the smell since the air is very dry and there are not so many flies.

At the beginning, it was very difficult to find a bathroom in town, and I asked permission to use the toilets in those restaurants I knew. Later I knew that there were toilets in

the stairs to the underground passages. Building toilets in obscure places gave me an impression that this city takes pride in its tourism. The charge for use usually is two pesos. The attendants (in many cases, they are women) who are at the entrance, hand over to people paper cut to a certain length. Or, in the case of the bathroom where people enter by paying with coins, a large roll of paper is often installed on the wall and each person tears it off according to his/her needs. Sometimes I see some people forget to obtain the paper beforehand and after they have used the toilet ask by reaching out from under the door for the paper to people passing by in front of the door. Even if there is no paper installed, there is soap in most places. Sometimes I think that in the cities the percentage of public bathrooms where they install paper towels or hand dryers is larger than in some areas in Japan. Dirty doodles written on the walls inside seem to be less common than in Japan.

Also there is a discrimination issue. Among the government offices, there are two types: one is open for all visitors and the other is locked up with a key and its use is only for employees. In the latter case, according to my few experiences, the spaces are much larger and cleaner, and some of them are equipped with the latest technology such as a sensor in the toilet bowl, hand washers and hand dryers.

来自瓜纳华托的问候 (13) 墨西哥的厕所状况

小野田 Masako (日本)

[2003年7月30日记]

在墨西哥的大城市里相当不错的饭店里所使用的厕所并没有什么特别的感觉。住进走瓜纳华托的小饭馆时对于厕所所产生的吃惊是有生以来第一次。本来对住的房间里的厕所内的大垃圾箱扔进的是大小便后使用过的卫生纸而并不是生理用品，稍感不适。

这以后无论是住进墨西哥人的家中，还是在语言学校里，都被告知上完厕所用过的纸一定要扔进厕所内备有的筐里，绝对不能冲入马桶中。一问才知这里水源很少、排水管很细且又陈旧，把卫生纸冲掉只是一种浪费水的行为。既然这样被解释也就不得不点头了。入乡随俗吧。或许是因为空气干燥的原因，也似乎并无什么异味，苍蝇也不多。

刚开始的时候在马路上找厕所较难，于是就问刚熟悉的餐厅借用，过后才知公共厕所就夹在地下通道中间的楼梯间，把厕所设在不引人注目的地方也是观

光旅游城市的一种爱面子自尊的表现吧！大抵化上2个比索无论在哪儿都可以使用到厕所。入口处的（多数是女性）将卫生纸分成一定的长度给使用者、或是将硬币投入再进去的厕所的墙壁上都装有大卷卫生纸、各自取下所需用的长度即可使用。有时候投入了硬币却充了拿卫生纸就方便完了的人，就从门下伸手求助于正好经过的人。即便没有放纸的厕所、也都放有肥皂在那儿。擦手用的纸及烘手机不知是否是因地方而异，感觉到有些地方比日本还要先进。另外在公共厕所内乱涂乱画的现象也似乎地日本少。

不过这其中还是有差别，在官方办公场所，就有只限于外来者使用的厕所和锁上了锁只允许办公人员使用的厕所之分。后者的话，就我用过的经验来看，这样的厕所就比一般厕所要大得多，清洁法且便座、排水、烘手机的感应装置、做工也以设备先进的居多。

[翻译：王晓菁]

Saludos desde Guanajuato (13)

Masako ONODA (Japan)

[30 de julio de 2003]

Cuando me hospedé en los grandes hoteles de las principales ciudades de México, no tuve ninguna sensación de estar fuera de lugar en el uso del baño. La primera sorpresa que me dio al usarlo fue cuando me quedé en un hotel no tan grande en la ciudad de Guanajuato. Tuve un poco de dudas al ver un cesto en el cuarto de aseo de mi habitación; pero, cuando vi en el interior de este algunos papeles sucios con excremento, aparentemente no de sanitario, me sorprendí mucho y me sentí mal.

En la casa donde me alojé después y en la escuela de idiomas, me orientaron para poner los papeles usados en un bote y nunca jamás en el servicio. Dijeron que verter los papeles en la alcantarilla es nada más y nada menos que un derroche de agua: el agua es valiosa en Guanajuato donde a menudo escasea y además, porque el sistema de drenaje es muy viejo y no tan ancho. Aún cuando les pregunté si no era anti-higiénico esto, escuché que el agua era muy valiosa. Entonces, no hubo más remedio que convencerme. Cuando a Roma fueres, has lo que vieres. Lo cual se puede hacer ya que el aire es muy seco, no hay mucho problema con el olor y no parece que haya muchas moscas.

Al principio era muy difícil encontrar un baño en la calle y pedía permiso de pasar al baño en algunos restaurantes conocidos, después supe que había unos baños en algunos pasajes hacia la calle subterránea. Colocar baños en aquellos lugares no muy a la vista del público me dio la impresión

de una muestra de orgullo de la ciudad por su turismo. El costo por utilizarlos usualmente es de dos pesos. Los encargados (en la mayoría de los lugares son mujeres) se instalan en la entrada y entregan papeles cortados en cierta longitud o, en el caso de los baños donde se entra poniendo monedas en una ruleta, muchas veces el rollo grande de papel está instalado y cada persona tiene que cortar lo que necesita. Algunas veces vi a personas olvidándose de tomar papel y cuando ya estaban utilizando el baño pedían papel a las personas que pasaban en frente, sacando la mano por debajo de la puerta. Donde no hay instalado el rollo de papel, casi en todos hay jabones. Algunas veces me parece que el porcentaje de baños públicos en ciudades donde se encuentran instalados rollos de papel o secadores para las manos, es mayor que en algunos lugares en Japón, igualmente, es imperdonable que pinten garabatos o escriban obscenidades que son o hacen despertar el recelo de una actitud digna en los baños, no obstante parece ser menos que en los baños de Japón.

Así mismo existe una especie de discriminación. Entre las oficinas gubernamentales hay dos tipos de baños: uno está abierto para todos los visitantes y otro se encuentra cerrado con llave y únicamente se les permite el uso a los trabajadores de las mismas. En el caso de los segundos, de acuerdo a mi poca experiencia, los espacios son mucho más anchos, limpios y algunos cuentan con tecnología de punta como el sensor en el inodoro, los lavabos y secadores de manos.

世界で最も衛生的なトイレ

清澤 暢人 (日本)

【2003年9月27日】

幼少の一時期、中国（旧満州）の最北の街に住んでいた。冬はマイナス40℃に達する極寒の地である。家はがっちりとしたレンガ造りで、室内は床暖房と石炭ストーブで暖房され冬の寒さもまったく寄せ付けなかった。しかしトイレは離れとなっており外気の影響をまともに受けた。

マイナス40℃という温度はものすごい。人体から放出された「液体」も「スラッジ」もたちまち「シャーベット状」となり、数分後にはガチガチの氷と化する。臭いの素である微粒子も直ちに氷の内部にしっかりと閉じ込められ、腐敗を進行させるあらゆるバクテリアもその活動を停止する。また汚物が流れ出たり溢れたりする心配もない。真冬の我が家のトイレは正に「世界で最も衛生的なトイレ」であった。

しかしこのトイレにも欠点があった。それは、人

体からの放出物が短時間に凍りつくため、堆積物の中央が次第に盛り上がってくることである。その頂は日々高くなり、ついにはお尻の直ぐ下にまで達する。そうなると、トイレの中の山を突き崩して平らにしなければならない。その役目は家で働いていたWの役目であった。彼は屋外のくみ取り口から太い鉄棒を入れてガンガンと富士山状の山を突き崩した。山は非常に硬いので、この作業は若くたくましいWといえども重労働であった。

作業を終えたWは、凍えた身体を温めるべく室内飛び込むが、そこはいつもストーブが赤々と燃えている台所の土間であった。しかし彼のつかの間の休息も、私の母の「W！お願いだから部屋から出て行ってよ！」という金切り声によってしばしば中断させられた。それは、彼の衣服、顔、頭髪に飛び散った小さな氷の粒子が溶けだして、強烈な臭いを発し始めるからである。

The most sanitary toilet in the world

Nobuhito KIYOSAWA (Japan)

[September 27, 2003]

I lived in the northernmost town in China for a time in my childhood. The town was located in a region where the temperature drops to -40 degree centigrade in the midwinter.

The house I lived in was made of thick brick and was heated with floor heating system and stoves, so the inside of the house was completely protected from the severe winter cold. But the toilet, which was separated from the main house, was directly affected by the outside temperature.

The extremely low temperature, such as -40 degree centigrade, created a marvelous environmental condition. All material (liquid or sludge) released from the human body became sherbet in a minute, then changed to hard rock-type ice within several minutes. The fine particles, which create unappealing smell, were locked inside the ice at once. All bacteria, which rot the material, stopped their activities. There were no problems caused by flooding or flow of the dirty.

Indeed, the toilet in my house in midwinter was one of the most sanitary toilets in the world.

However, the toilet had a disadvantage. Since the material released from the human body changed to ice very quickly, the ice bed of material was not flat but a sharp mountain like Mt. Fuji. The peak of the mountain rose day-by-day, and finally reached a point just below our rear end. To use the toilet further, it was necessary to break the peak of the mountain and made the ice bed flat. To do this was always the role of young W who was working at my home. He inserted a long heavy iron bar into the toilet from the outlet hole and broke the peak down by the bashing.

Though he was young and energetic, this outdoor works took considerable time and made him very cold.

After he had completed his work, he always warmed himself at the stove placed on the earthen floor of the kitchen. But sometimes his rest was interrupted by my mother's screaming, "Oh no W! Please get out of the room quickly!" The reason she screamed was that the fine particles of ice - scattered on his clothes, face, and hair during the outdoor works - were being melted by the heat of the stove and had begun to give off a terrible smell.



世界上最卫生的厕所

清泽 畅人（日本）

[2003年9月27日]

我小时住在中国旧满洲最东北的地方，冬天极寒冷最低在0下40度。房子是用很坚固的砧造起来的。在冬天是用火炕和火炉来取暖的。

给我留下影响最深的是厕所。它是在房子的外面0下40度很惊人，人体放出来的「尿」和「屎」一下就成了冰霜状态了，几分钟后就成了硬的冰块。所以臭素的微粒子都给冰上了。使它腐败的活动力也冻住了。污物的流出等就不用去担心了，所以说在冬天的厕所是：世界上最卫生的。

但是这厕所也有缺点，因人体放出的污物在短时间就冻上了。放出的东西一直堆在中央、乘次往上积，

每天每日越积越高，就堆在屁股的下面。在这时厕所成山了，不得不去推平它，担任这工作的是在我工作：W、他到外面，拿起粗的铁棍，打这硬硬的，像富士山形山顶。这是一项重劳动。只有年轻的强壮的人才干得动。他工作干完后，冻的身子向温温的屋子里冲进来，这时烧的红红的火炉，灶头里都是热热的，大家都在一起休息，呀！

我的妈妈「W，求求你，快从屋子出去！」大家都冲着她大叫。这是因为他的衣服，颜从头到脚留下的冰粒子都在溶化开了，发生看强烈的臭气，熏着正个房子。

[翻译：石井通惠]

英語で異文化再発見 / “Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っけていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ること、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 12月13日（土）、2月21日（土）、3月13日（土）午後1時30分～3時30分
（1月は休会）

場所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, December 13, February 21 and March 13 (no meeting in January)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

ひとりのトゥワレタはやっぱりイヤ

松岡 カテリーナ 洋子 (日本/ギリシャ)

【2003年7月17日】

トイレでの思い出は数々ある。

エーゲ海に浮かぶシロス島で生まれた私は、丘のてっぺん近くに建つこじんまりした白い家に住んでいた。床が大理石のトイレがありギリシャ語で「トゥワレタ」と呼ばれた。

母は、私によく訊ねたものです。

「とわれた？」

「とわれた？」

「とわれた？」

というのもオムツが取れた私は、なぜだか「トゥワレタ」を使用するのが嫌がり（戸割れたと聴こえたからだろうか・・・）、裏庭の羊小屋までフラットひとり出かけ用を足していた。春風の吹くある日、子羊の隣で用を足す私とパパの目が合った。パパはそんな私を知っていたようだ。そして復活祭で羊がいなくなったのを機に、私に出かける気がなくなったということも。

ミュンヘン市内の国立博物館では、眺めのよいカフェの椅子に座るため早朝出向いた。そして、もうひとつある秘密の椅子は博物館の便器だった。青い作業スカートにマルクをジャラジャラさせる太ったおばチャマが便器を丁寧に拭いてくれるのを、突っ立って私は眺めている。生まれて初めて用を足した後に乞われる小銭。東京の消費者サービスも顔負け。

パリのポンピドゥーセンター近く、バレエのレッス

ンを受けに行っていた。箱家になった二階のフロアでクルクル踊り狂う場所から廊下ひとつ隔てたところに、それはあった。「着替え室兼バスルーム」。男も女も混ざって着替えることもさることながら、産まれたままの姿を互いに披露することも厭わないそこ。恐るべし、パリの両性具有化現象。そこはゲイのるつぼのアテネより進んでいたの、私はバスルームを着替え室に使った。

こんなふうに数々あるが、やはり幼少期の記憶とは感覚が強いのだろうか。遡ること1970年代の奈良の多武峰。母の実家のそこは、押戸のタイル張りに男性用の便器があり、一步を踏み出すと今度は引戸で「ボットン便所」がお目見えする。広い情緒ある場所だった。男性用と女性用が仲良く板一枚を隔ててあり、私はおじいチャマと隣あって用を足すこともあった。そんなとき私は息を殺し存在しない振りをした。当時、ギリシャ帰りの私は靴を履いたまま家に上がる子で、ウチとソトの区別がないと言われた。しかし私は後から入ってきて一緒に用を足すおじいチャマの「ウチ」と「ソト」の感覚の方に眉をひそめていた。はてさて、ある日「ボットン便所」で用を足しているウチからホースの手が伸び、ソトで吸引作業が始まった。「汲み取り屋」と呼ばれる青いタンク車のような存在を知らない私は用もそこそこ立ち上がると、「おばあちゃまあ」と叫んでいた。初めて「汲み取り作業」を知った私は、ひとりよりもおじいチャマと隣あっての用も悪くないと思い始めた。

日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 12月13日（土）、2月21日（土）、3月13日（土） 午前11時～午後12時30分
（1月は休会）

場 所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let’s have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, December 13, February 21 and March 13 (no meeting in January)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

I didn't like going to the toilet alone

Katerina Yoko MATSUOKA (Japan/Greece)

[July 17, 2003]

I have numerous toilet related memories.

One such memory is when I was a child in Greece. The floating island "Syros" in the Aegean is where I was born, and the cozy white house on the top of the hill is where I lived. There was a marble-floored toilet, which was called "TOUALETA" in Greek. My Japanese mother used to ask me "TOWALETA?" "TOWALETA?" I had just stopped wearing diapers, but for some reason I did not like to use the TOUALETA. In Japanese, this Greek word could be mistakenly understood as "TOWALETA," which means "broken door." I would hang around alone near the young goats' shed in the back yard. It was a day when the spring wind blew, and I was taking a pee next to a young goat, when I looked up and met my father's eyes. I guess he knew all along where I had been going to the toilet, and I soon lost interest in going there after Easter time.

Another toilet-related memory is when I was in Munich and I used to go to the National Museum cafe early in the morning to get a seat with a good view. And the best seat, my well-kept secret, was one near the toilets in the museum. There would be a fat lady wearing a blue skirt jingling coins in her pocket while wiping the toilet seat. It was my first experience of being asked for money after using the toilet. Consumer service in Tokyo is very much like that!

Another memory is when I used to take ballet lessons near the Centre National d'Art et de Culture Georges Pompidou in Paris. In a terrace style house, divided only by a corridor on the second floor where dancers were obsessed

with their pirouettes, was the changing room AND toilet. It was not only a place where men and women changed together, but also where they showed off how they looked when they were born. I was horrified! The phenomenon of Paris: androgyny. It was a more advanced melting pot of bisexuality than Athens. I preferred to change my leotard in the toilet.

I have many more memories than those told above, but I would say the memories in childhood are much stronger than any other time.

Going back to the 70's, I was at my Japanese grandparents' very old house in Nara. Slide open the wooden door, step onto the ceramic tiles—you find a men's toilet; then take another step, slide another door, and there you find a "plop" toilet! A very large emotional place it was indeed... the men's and women's toilets divided only by a flimsy piece of wood. Sometimes my grandfather would be taking a pee right next to me and on these occasions I would hold my breath and pretend I didn't exist. I had just returned from Greece and was used to wearing my shoes in the house. My grandparents would say, "Katerina doesn't know the difference between inside and outside." But what I wanted to complain about was what sort of "inside" and "outside" was it when a little girl is taking a pee inside already, and a solemn gentleman is also inside urinating at the same time!? One day I was using the "plop" toilet, when I heard vacuuming outside. I did not know then that the blue tank held all the excretions. I stood up in the middle of what I was doing and yelled "Grandma!!" I realized then that I actually didn't like being in the toilet alone after all.

厕所里的种种回忆

松冈 Katerina 洋子 (日本 / 希腊)

[2003年7月17日记]

出生于爱琴海上的西洛斯岛的我一直住在建于小山坡顶的白色的小巧玲珑的房子里。地板是大理石的厕所在希腊语中被叫做「TOWALETA」(日语音意=门坏了)。我母亲老是

「门坏了吗？」

「门坏了吗？」

「门坏了吗？」

这样地问我。不用尿布了的我不知为什么讨厌使用厕所(或许是听起来门坏了吗?的缘故吧?)

.....一直到后院的养羊的小屋偷偷地去方便一下。春风吹起的某一天,小羊边方便的我撞见了爸爸。爸爸似乎早就知道了这一切的样子。于是在复活节羊不见了之后,我也就再没心思去后院了。

慕尼黑市内的国立博物馆里,有望出去的风景很不错的咖啡座位,为能坐到它一大早就赶出去了。另外还有一个秘密的椅子则是博物馆便座。我一直裸裸地站在那儿望着穿着蓝色工作裙的胖老太太一边仔细地擦着便座一边毕幼着裙子口袋里的马克。有生以来第一次上完厕所过付了小费。这是东京的消费者服务也及不上的。

巴黎的彭比特中心的附近,为了去学芭蕾去过。二楼一屋象火车之包厢从旋转练舞的房间到隔开一条走廊的地方、就有被叫做「更衣室兼浴室」的。男女混杂在一起换衣服就不用说了,就裸着身体的样子被对方看到也无所谓。真是可怕,巴黎的两性具有化现象。这里比同性恋的热点雅典还要进步,我一直是在浴室里替换衣服。

象这样的回忆还有不少、不过还是幼年的记忆比较强烈吧!!追忆到1970年代奈良的多武峰的,母亲的娘家就有在进门处用砖砌起来的男厕所,再进一步就是用拉门开关的简易厕所。宽敞且有情绪的地方。男女和睦相处,我就曾经和外公隔着一块板用过厕所。当时我是屏住呼吸不发出声音装做自己不在的样子。当时刚从希腊回来的我总是穿着鞋子进屋,经常被说不分里外。但是对于在我之后进入厕所和我一起上完厕所之外公这种里外的感觉也曾当皮过眉头。啊!竟然有一天正在上厕所时从里面伸进了管子,外面开始在抽厕所了。不知道被叫做「抽厕所屋」的蓝色贮藏车的我吓得立即站起身来,拚命大叫「外婆、外婆」。自从知道了有「抽厕所屋」的存在之后、顿觉与其一个人不如和外公在一起上厕所的话好。

[翻译:王晓菁]

ニュージーランド便り (28) アオテアロアより ~NZトイレ事情~

外石 弥生 (日本)

【2003年9月7日】

NZのイメージは「クリーン&グリーン」とよく称されます。トイレもそれを反映してか、トイレは概ねきれいです。私がトイレのきれい度を測る基準としているのは商業施設内のトイレやホテルではなく、公園内に設けられているトイレや、ビーチ脇等にあるトイレで、いわゆる公衆便所と表されるトイレです。そして感心することは、ほとんど紙切れをおこしていない点と、手洗い用のエアドライヤーも設置されていることです。一体誰が管理しているのか不思議に思ったことがあります。

世界で自慢できるメイド・イン・ジャパン製品は多々ありますが、車、カメラ、家電製品と比べて一般的に認識度が低いのは日本のシャワートイレではないでしょうか。私は現在、建設業に係わるようになり、住宅のみでなく、商業施設のインテリアやデザインにも注目する機会が多くなりましたが、日本のハイテクトイレは世界の最先端を歩んでおり、もっと世界に向けて大いに誇れる製品のひとつと信じて疑いません。

7月にほぼ1年ぶりに帰国した際、この1年で東京の景観がかなり変わり驚いたことは記憶に新しいですが、日本に帰ってきたと実感する一瞬の中にトイレも含まれている私です。NZへ引っ越した際には日本で粗大ごみとなってしまう古いピアノを運びましたが、実は一番持って行きたかったのも何を隠そう(?)シャワートイレでした。便器の形状は勿論、配管の口径、消費電力等々も調べあげたにもかかわらず、実際にはまだ実行に移していませんが・・・。

日本では家のリフォームがブームになっているようですが、NZでは100年以上経った家も大事に手入れがなされ、今でも高値で取引されています。そのリフォームの大部分はリビングやキッチン、バスルームですが、残念ながらハイテク化されたトイレに遭遇したことはありません。外見は古い、築100年の家・・・でも中に入るとハイテクトイレが燦然と輝いている家があったら誰もが長居したくなるでしょうね。

A letter from New Zealand (28) Hello from Aotearoa

Yayoi SOTOISHI (Japan)

[September 7, 2003]

The image of New Zealand is often defined as 'Clean & Green.' The toilet is no exception. Reflecting those words, the toilets here are relatively clean. The rule that I make for the level of cleanliness of the toilet is not based on the toilets in commercial areas or hotels but the ones either in the parks or at the beaches, the so-called public toilets. What I admire is that they always provide paper and even an air drier is installed in most cases. I wonder who takes care of them. There are many made-in-Japan products such as cars, cameras and electric goods, of which Japan is very proud. However I believe that the shower toilet is not as appreciated as the other things. I am now involved in the construction business field, so I have many opportunities to pay attention not only to the housing industry, but also to interiors and designs in commercial facilities. I believe that the Japanese high-tech toilet is on the cutting edge of world technology and is one of the most marvelous Japanese products.

When I came back to Japan for the first time in almost one year in July this year, I was shocked to see quite a bit

of change in the landscape of Tokyo, which is still fresh in my mind. However I also begin to feel that I have returned home instantly because of the appreciation of the toilet environment in Japan. When I moved to New Zealand, I brought an old piano, which was considered a large-sized discarded article in Japan. To tell the truth, what I really wanted to bring with me was this shower toilet. Besides the shape of the lavatory, I checked the bore diameter of the pipe and electric power consumption and so on but I still cannot use it, unfortunately. It seems that remodeling old houses has been booming in Japan. On the other hand, in New Zealand houses of more than one hundred years old are preserved well and command a high price. Most cases of remodeling here are living room, kitchen or bathroom. Sorry to say, though, I have never encountered a toilet with high-tech functions. If we had a house whose appearance was old and had 100 years of history but, once we entered, it shone brilliantly with a high-tech toilet, then all the people visiting might feel like staying longer.

[Translated by: Y. TSUKUDA]

新西兰的来信 (28) 记新西兰厕所的事情

外石 弥生 (日本)

[9月7日]

新西兰给大家的影响是「干净和绿色」从厕所的方向也反应出来的。厕所真是很干净。以我个人的角度来看，一般标准是以商业区公共设施之内的厕所或是宾馆里的厕所都比较干净。而在此公园内设的厕所，还有是海水浴场旁边等等的厕所都很干净。最受感动的是不管是什么厕所，它里面的卫生纸是从不会断缺的，就连洗手用的擦手纸也一直放置的，好像是有谁在看管着一样，真是不可思议。

在这世界上最值得自豪地是日本制的商品，比如说：小汽车，照相机、家电用品等等。但是对日本制的净洗便座的认识度算是低的了。我现在做的是建筑工作、不光是搞住宅、对商业的设施造型、色样等等也接触的比较多。日本的尖端最新型的厕所走在世界的最前立对它是世界上可以自豪的产品之一坚信不移。

7月份、大概是一年左右回到日本，在这一年里东京有惊奇的变化、使我记忆一新。实际感到我回到了日本，包括日本的厕所。

往新西兰搬家时，实际上在日本是粗大垃圾的旧钢琴。但我决定运去，其实我第一想运去的是，把它藏在什么的里面的净洗便座。但是不管它的型状怎样，可是配管口径，电力消耗等等调查了一下，实际上如果是运过去了，也不能可以真真的用上它。

在日本装修房子很景气，但在新西兰就是已经建筑了有100年也还很值钱。用高价买卖。它的装修一般是修客厅，厨房和浴室等等。很可惜的是，最尖端化的厕所遭遇并不理想。就算房子外观再旧再老已有100年了，如果只要里面有最先进的厕所在那里挥发一新的话，无论是谁，都可能在那里长久的住下去不是吗！

[翻译：石井通惠]



港区国際交流協会「フレンドシップラウンジ」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「フレンドシップラウンジ」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

12月19日(金) 午後6時30分～8時30分
港区役所9階911 / 912会議室

MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3rd Friday of every 2nd month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

Dec. 19 (Fri.), 18:30-20:30
Minato City Hall 9th floor, #911-912

交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话问询：Tel. 03-3578-3530

12月19日(星期五) 下午6:30-8:30 于
港区区役所9层911会议室 / 912会议室

スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (36) トイレの文化

スティーヴンス・はるみ

【2003年8月6日】

何年も昔、私が主人と出会ったばかりのころ、私はまだ英語の勉強に苦勞していました。アメリカ出身の主人はその当時、私の英語の上達を随分と助けてくれたものです。私は正しい英語では何と言うのか、という質問をいつも彼に浴びせかけていました。ある日、トイレを使っているとき誰かがドアをノックしたら、英語でなんと答えたらよいのかを知たくて、彼に聞いてみたのです。ところが、私の質問に“Someone's in here.”というフレーズを思いつくまでに彼はしばらく考えなければならなかったのです。私はなぜそんなに難しいのかと不思議に思い、彼にその理由を聞いてみました。すると彼は、アメリカに行ったら、そのフレーズを使う必要はほとんどないであろう、と言い、自分も最後にそんなフレーズを使ったのがいつだったか覚えていないくらいだ、と言ったのです。その理由に耳を傾けているうちに、私は、アメリカと日本ではトイレに関して大きな文化の違いがあるということに気づき、非常におもしろいことだと思ったのです。日本では、トイレのドアはいつも閉まっています。だからトイレのドアを開ける前にはノックをして誰も入っていないことを確認する必要があります。アメリカではトイレのドアは常に開けておきます。もし、トイレのドアが閉まっていれば、それは誰かがトイレを使用していることを意味するのです。公衆のトイレでさえ日本とアメリカでは少し違います。日本では公衆トイレで当たり前のように耳にするノックも、アメリカではほとんど耳にすることはありません。アメリカの公衆トイレのドアはすべてをカバーしているわけではなく、ドアを閉めても入っている人の足元が見えるようになっているのです。

あれから何年もの時が経った今、トイレ文化の違いについてはもう少しお話することができます。まず第一に、多くの方がご存知のように、アメリカでは「トイレ」という言葉をあまり頻繁に使いません。

トイレのことは普通「バスルーム」と呼んでいます。これは、トイレというのは通常、浴槽と一緒にバスルームに備え付けられているからです。でもいつもドアを開けておく、ということは、いつ人に見られても良いようにしておかなければならない、ということでもあります。アメリカ人はバスルームを飾るのが大好きです。シャワー・カーテンやトイレ・カバー、敷物、タオル、石鹸入れ等の色を合わせてカラー・コーディネートしたりします。バスルームを植物や額、その他の装飾品で飾りつけたりすることもあれば、中には雑誌を置く人もいます。アメリカではバスルームもリビングルームと同じように飾りつけるのです。

典型的な日本の家やアパートでは、トイレは一つあるだけです。アメリカでは、小さなアパートの場合には、バスルーム（トイレ）は一つかもしれませんが、典型的な一軒家では、二つか三つバスルームが付いているのが普通で、高級住宅ならもっとたくさんあつたりします。最近主寝室にプライベートのバスルームが付いていてベッドルームのドアを閉めてしまえば他の人がまったくアクセスすることができないというのが普通になってしまいました。そしてもちろん、他のベッドルーム用に別のバスルームが備え付けられていますし、それに加えて時には、トイレと流しだけがついたパウダー・ルームと呼ばれるものがお客さん用に用意されていたりします。

日本ではトイレは目に触れないようになっています。トイレは日本では他の住宅スペースから完全に隔離されたスペースでしょう。でもアメリカではバスルームも明らかにインテリアデザインの中で重要な役割を果たしているのです。アメリカでは初めて誰かの家に招待されると、その家の人が家の中をすべて見せてくれることがしばしばあります。そんなときはバスルームを披露されたら当然「あ〜。」とか「わあ〜。」とかの感嘆のため息を期待されていると思うべきでしょう。



A letter from the U.S.A. (36) Toilet Culture

Harumi STEPHENS

[August 6, 2003]

Years ago, when I met my husband in Tokyo, I was still struggling to learn English. My husband, who is from the States, helped me to improve my English back then. I always asked him how to say certain things correctly in English. One day, I wanted to know how to answer in English when someone knocks on the door while you are using the toilet. Surprisingly, he had to think for a moment to come up with the phrase "Someone's in here." I was curious to know why it was so difficult for him to come up with the phrase. He told me that, in the States, I probably wouldn't have to use the phrase very often, and he himself could not remember when was the last time he had to use the phrase in the States. As I listened to him explaining to me what he meant, I was fascinated to learn that there are some substantial differences in Japanese and American cultures, even with the toilet.

In Japan, toilet doors are kept closed all the time. Therefore, you need to knock on the door to make sure that nobody is in there before you open it. In the States, they keep the toilet doors open, and the door is closed only when someone is using the toilet. If the door is closed, you automatically know that someone is using the toilet. Even the public restrooms are different in both cultures. While knocking on the doors is a regular practice in Japanese public restrooms, you rarely hear knocking in the public restrooms in the States. Because, in the States, doors in public restrooms usually aren't to the floor, so you can still see the feet of the person in there.

Many years later, I can point out a few more things about differences in our toilet culture. First of all, many of us know that in the States, they do not use the word "toilet" very often. They usually say "bathroom." That is because usually you will find a toilet in a bathroom next to a bathtub. Keeping the doors open means that you need to keep them presentable. Americans love to decorate their bathrooms. They color coordinate shower curtains, toilet seat covers, bath mats, towels, soap dishes, etc. They decorate their bathrooms with plants, pictures, or other ornaments. Some people keep magazines in their bathrooms. In the States, they decorate their bathrooms with the same care and attention as they would their living room or dining room.

A typical Japanese house or an apartment has just one toilet. In the States, while a small apartment may have only one bathroom, a typical American house usually has two or three bathrooms, and in some upscale houses, you may find more. These days, it is standard for a house to have a master bedroom with a private bathroom where no one else has access once you close the bedroom door. And of course, the house usually comes with a separate bathroom(s) for other bedrooms, and possibly a powder room, which has just a toilet and sink for guests.

In Japan, the toilet is sometimes well hidden. It is a space that is completely isolated from the rest of the living quarters. In the States, bathrooms clearly play an important role in the interior decor. Here in the States, if you visit someone's house for the first time, you are likely given a tour of the house, and the host may expect to hear lots of "Oohs" and "Aahs" when you see their bathroom.

美国信笺 (36) 卫生间文化

Harumi STEPHENS

[2003年8月6日]

好多年前，当我在东京遇到现在的丈夫时，正在刻苦学可英语。丈夫是美国人，对我提高英文水平有很大帮助。我总是问他“○○○用正确的英文应怎么说呢？”有一次我问他，如果你在用厕的时候，有人敲门，用英文该怎样回答呢？他想了好一会儿，才说了一句：“Someone's in here”。这有什么难的？我觉得奇怪，问他为啥。他说，如果你到美国去，大概用不着说这句话吧，我也不记得自己最后讲这句话是什么时候了。我想，美国和日本在厕所文化上也大不相同，觉得挺有意思。在日本，厕所的门总是关闭的，所以需要敲门、确认无人才打开。但在美国，厕所的门总敞开着，有人用厕才关上。所以看到门关上时，你自然就知道有人在里边了。甚至公厕的文化也不一样。虽然在日本公厕敲门已是一种习惯，但在美国，你鲜有听到有人敲公厕的门。因为在美国，公厕的门很少是全封闭的，有人在的话，你可以看到脚。

过了好多年以后，我能指出更多关于卫生间文化的地方。首先，在美国，人们并不常用“toilet”（厕所）

这个词，人们常说“bathroom”（浴室）。因为厕所常设在浴室内、浴盆的旁边。总敞开着门，意味着得保持着让人看得过眼的状态。美国人非常喜欢装饰浴室，浴盆挂帘、便器盖、脚垫、毛巾、香皂盒的颜色都搭配得很好、有的装饰有植物、挂画或其他装饰品，有的放有杂志，在美国人们象装饰客厅那样装饰浴室。

典型的日本住宅房子或一套公寓里只有一个洗手间。在美国，小的公寓或许只有一个浴室兼洗手间，但典型的美国房子一般有2、3个浴室，而在一些高级住宅就更多了。最近，比较标准的房子是主人寝室里带有私人浴室，如关上寝室门，就没有人会进浴室了。当然也有其他浴室供别的房间使用，也有为客人准备的化妆间，这里只有厕所和洗手盆。

在日本，洗手间设在不显眼的地方，与住宅的其他部分完全分离。但在美国，浴室在整个室内设计中占很重要的地位。如果你头一次拜访某人家，主人常常会带你参观整个房子，当你来到浴室时，主人也会期待你发出“啊”“呀”的赞叹。

[翻译：王菲]

外国人相談室紹介

外国人相談室長 菅谷 将宗 (日本)

外国人相談室は港区国際交流協会の活動の一つとして毎週水曜日の午前10時から午後2時まで、毎週木曜日の午後7時から8時までという時間帯で国際交流協会事務局の隣にてボランティアスタッフによる外国人のための相談窓口を開いております。

そこでは港区に限らず日本にお住まいの方から、日常のちょっとした疑問から法律に関わる問題の対策についてなど、さまざまな相談を受けております。もちろん我々はボランティアなのですべての問題を解決することは不可能ですが、例えばどんな手続きを踏めばいいのか、あるいはどんな公的機関や専門家に相談すればいいのかなどを案内する水先案内人のような役割をすることは専門知識がなくとも可能です。ちょっとした「親切」ということで、相談にこられた方のお役に立てれば双方がHAPPYなのではないでしょうか。もちろんボランティア相談員の方々はそれぞれさまざまな職能や知識、経験をお持ちですので、相談内容によってはその分野に詳

しい相談員の知恵を借りて解決に至ることもあります。

よく相談員としての活動にご興味をお持ちいただいたものの、語学の問題や専門知識などを非常に心配されている方もいらっしゃるようですが、あまり大きな問題ではありません。語学の問題に関しては事務局の方やその言語を話せる方にサポートしていただけますし、専門知識にいたっても同様、同じ相談室のメンバー同士でお互いに助け合いますから、相談にこられた方の話を聞いてあげられる方であることが大切だと思います。

またメンバーの方同士で相談室にこられた方の要望に応じて、相談室活動の一環として相談だけではなく支援する活動や、相談対応において必要と感じられた知識などについての相談員同士の勉強会などを積極的に行っています。これからもいろいろな案件があると思いますが、チームワークで楽しみながら活動していきたいと思っています。

Introduction of Foreigners' Advisory Service (FAS)Masamune SUGAYA (Japan)
Director, Foreigners' Advisory Service (FAS)

FAS is one of the voluntary activities of Minato International Association (MIA). We are open every Wednesday (from 10:00 a.m. to 2:00 p.m.) and Thursday (from 7:00 p.m. to 8:00 p.m.) in the FAS room adjacent to the MIA office.

We are ready to be approached by foreign residents living in Minato City or anywhere in Japan. We will advise them on the problems they may face in this country, such as legal issues, miscellaneous daily problems, etc.

If we find it difficult to solve a foreign resident's problem, we will introduce him/her to an outside legal consultant or to the concerned public agency. Though not experts, we can advise on appropriate procedures to be undertaken. We are just pilots and we will do our best to give good advice to the foreign residents. Of course, each volunteer has his/her own specialty and experience, so our knowledge altogether will be able to solve most problems.

FAS welcomes new volunteers who are interested in our advisory service for foreign residents. Please be advised that speaking English or having a specialty is not always required for those who want to be volunteers. MIA staff will help volunteers with their English upon request. Also some volunteers who have individual specialties will support new volunteers if necessary. The most important thing for us is that we should sincerely listen to foreign residents who come to us to seek our advice.

In addition, FAS has its own program that will help each member to brush up his/her own knowledge about various fields so that each volunteer will be able to provide a better advisory service to foreign residents.

Finally, I hope we can enjoy doing our activities as a good team.

[Translated by: T. YAMASHITA]

外国人谈话室

外国人谈话室长 菅谷 将宗 (日本)

外国人谈话室是港区国际交流协会活动内容之一，每周星期三上午 10 点至下午 2 点、每周星期四下午 7 点至 8 点，在国际交流协会事務局旁边，由公益活动人员为外国人开设谈话窗口。

谈话室接待港区乃至居住在日本的所有外国人，从日常生活中的琐碎问题到与法律相关的问题都可以在这里进行咨询。当然我们这仅仅是一项公益活动，不可能解决所有的问题。但是，我们可以就应该办理哪些手续、该向哪些政府机关或者专家咨询等问题，向来访者提供建议，这是不需要很多专业知识的。我们的“亲切”如果能够对来访者有所帮助，那么对于双方来说不都是一件快乐的事情吗？当然，各位公益接待人员也都有其各自丰富的工作经验和

专业知识，咨询内容如果正是他们所熟悉的问题，那么也可能借助他们的智慧使问题得到真正的解决。

或许有人有意成为接待人员，但又在语言、专业知识等方面缺乏自信，其实这些都不是什么大问题。语言方面事務局会安排懂外语的人员提供帮助，至于专业知识，接待人员之间可以互相帮助。最关键的是能够听取来访者的谈话。

作为谈话室工作的一环，不仅是听取来访者的谈话，还会应来访者的要求积极开展支援活动，组织接待人员学习有关接待来访所需要的知识等等。今后将遇到各种各样的情况，让我们在愉快的集体工作中将活动开展下去。

[翻译：栗文霖]

외국인상담실 소개

외국인상담실장 스가야 마사무네

미나토구 국제교류협회에서는 사무국 옆에 외국인을 위한 상담실을 마련하고, 매주 수요일 오전 10 시부터 오후 2 시까지 그리고 매주 목요일 저녁 7 시부터 8 시까지, 상담을 무료로 개방하고 있습니다.

미나토구에 사는 사람은 물론이고 일본에 거주하는 외국인이라면 여기서 일상생활 중의 사소한 문제에서 법적인 문제에 이르기까지 제반 문제들을 상담함으로써 해결하고 있습니다.

전문지식을 골고루 갖추고 있지 않기 때문에 모든 문제를 해결하기에는 다소 어렵겠지만, 수속절차를 어떻게 밟아야 좋을지, 또는 어느 공기관에서 어떤 전문가에게 상담을 요청하는 것이 나올지, 등의 방법을 찾아주는 안내에는 충분한 도움이 되리라 생각합니다.

상담을 원하는 사람에게 조그만 친절이라도 베풀어서 도움이 된다면 서로가 기분 좋은 일이 아닐까요?

자원봉사자로 구성된 모든 상담원들은 각각 자기 직업에 대한 능력, 지식, 경험까지 모두 풍부하고,

상담할 내용에 따라 그 분야에 박식한 상담원과 만날 수 있기 때문에 문제가 해결되는 경우가 많습니다.

상담실을 찾아 가고 싶어도 어학이 문제가 되거나, 전문지식의 부족 등이 걱정스러워 선뜻 내키지 않는 사람도 있을 줄 압니다. 그러나 상담객과 언어 소통이 가능한 해당 상담원을 서포트하고, 전문지식에 관한 문제는 상담원간 서로 어드바이스를 주고 받고 있기 때문에 그다지 큰 문제가 되지 않는다고 봅니다.

또한 이곳 외국인상담실에서는 상담에 대한 효율을 높이기 위하여, 상담객의 요구에 국한된 상담활동에만 그치는 것이 아니라, 지원활동을 어떻게 하면 좋을지, 상담에 필요한 지식은 어떤 것인지 등을 연구하는 모임도 갖고 있습니다.

앞으로 여러가지 방안이 모색될 것으로 보지만, 무엇보다 팀워크를 통한 상호 멤버간의 즐거운 활동을 바라고 기원합니다.

[번역：조현철]

思わぬ恥の経験談大募集

外国で暮らしたり、外国人と接している際、国民性や習慣の違いで思いがけず恥ずかしい経験をしたことはありませんか？それまで意識したこともなかった自分の癖や行動を顧みる機会になります。

元来、貧乏性の私は、「贅沢で浪費家の日本人」と見られることがあると、とても恥ずかしく感じます。気に入った品も、その土地では贅沢品らしいと分かったら、出しかかった手を引っ込めてしまいます。

パリのアパートマンを借りて、一人住まいをしていた頃の事です。それまでシャワーだけで済ませていたのに、秋も深まると寝る前にはたっぷりのお湯でお風呂に入りたくなります。ところが、突然、お湯は冷水に変わり、大慌て。親切にしてくれる隣人に故障かと尋ねると、安価な夜間電力だけで給湯できるよう我が家の電気メーターをセットしておいてくれたのだ、と言う。私の支払っている電気代の領収書を見て、この建物に住む大部分の家族世帯よりも、たった一人で暮らしている私の消費電力が上回っていると目を丸くする。その冬、お湯だけは常に使えるようセットし直したものの、春には夜間電力利用側に切り替え、使わない部屋の暖房をこまめに消し、昼間、太陽が差し込んだ部屋の熱を最大限に保てるようカーテンを厚手に変えた。そういえば、非常階段の照明は、次のスイッチがある踊り場に着く頃にはひとりで消え、ゆっくり登っているのは、暗闇を手探りで上がらなければならない。さまざまな工夫をして節電を心がけている人たちの中で、私は無造作にエネルギーを浪費していたのです。

あなたの無意識の行動、あたりまえと思っていた慣習のために、人を戸惑わせたことはありませんか？その折、どのように対処しましたか？その後、あなたの暮らし方には何か変化がありましたか？そんな経験談をお寄せください。サウス・ウィンドの読者と、あなたの経験を分かち合いませんか？

サウス・ウィンド編集長：中野 義子

Special feature: Your most embarrassing moment

Have you ever been embarrassed because a culture or tradition is different from yours when you were living in a foreign country or having something to do with foreigners? It may have been a good occasion to think over personal habits and conduct that you had acquired naturally and almost unconsciously.

Usually I am rather easily satisfied with only what I need, so I feel extremely ashamed if my deed makes somebody consider me as a Japanese chasing after luxurious and extravagant things. Even if I am very much attracted by something, I hesitate to buy it when I find that it is an object of luxury to the local people.

The following story is my own embarrassing experience while I was living alone in a rented flat in Paris. As the temperature dropped sharply in fall, I felt like having a good warm bath, instead of taking the usual quick shower before going to bed. Suddenly the running water turned chilly. Upon my inquiry about the reason for it, my kind neighbor replied that she had set my power board to heat the necessary water using the more economical nighttime current for me. Furthermore, looking at the amount on the bill that I paid for electricity, she expressed surprise at the fact that I alone was paying more than a family living in our building. Although I reset the power to heat the water 24 hours during the cold season, I turned it back to consume only the nighttime current as spring started. And I kept turning off the radiators in rooms when I was absent and changed to thicker curtains so that the heat from the sunshine during the day would last longer in the rooms. I also remembered that the light in the emergency staircases went off automatically by the time a person reached the switch at the next landing. You are left completely in the dark if you can't reach there in time.

I regretted very much to have consumed carelessly the valuable energy that the local people were forcing themselves not to waste.

Don't you remember your unconscious deeds or habits that you had taken for granted until the moment you were embarrassed by them? What did you do then? Have you changed your way of living since then? We look forward to your contribution of an article about your embarrassing experience that the readers of 'South Wind' can share and reflect upon.

Editor in Chief: Yoshiko NAKANO

广泛募集意想不到的害羞事经验谈

生活在海外、在与外国人的接触中，你是否经历过因国民性，习惯的不同从而发生意想不到地令人害羞的事情？自己从未意识到习性及行动因比而重新得到认识。

我本来是一个很节俭的人而被看成是「奢侈且浪费的日本人」时，就感到很羞耻。即便是很中意的东西，知在这里却是奢侈品时，就赶紧将伸出去的手缩了回来。

巴黎一人借房子住的时候的事情了，一直只用冲浴的我，却不知为何随着秋季到来想在睡觉前将澡盆内放满水泡澡了。可中途突然热水变成冷水，弄得我措手不及。于是便问住在我隔壁的对我很好的邻居是否出了什么故障，邻居便答应我只用便宜的夜间电便可放热水并将我家的电表重新设定了一下。只是当我瞪大眼睛看到电费收据上我一个人用的电竟比住在这幢楼里的大部分人家要多得多时着实吓了一跳。今年冬天，尽管热水变得经常能用上了，但春天也改用了夜间电、并且将不用的房间里暖气设备都关掉、白天则为了能保留住照进房间里的太阳的热量将窗帘改换成厚厚的那一种。这样想来，安全楼梯的灯也是慢慢地爬上楼梯。关了这层的灯开关摸着黑再上下一层楼梯。对于许多想尽办法节约用电的人来说、我这种做法纯粹是不把电当回事。

你是否也会在潜意识里自己觉得理所当然的言行，让人困惑过吗？那时，你是怎样想办法对付的哪？这以后，你的生活方式有什么变化？请寄函谈谈你的意见。South Wind 读者能否和你分享你的体验和感受？

South Wind 编辑长：中野 义子
[翻译：王晓菁]

編集後記

先号より「サウス・ウィンド」の表紙が変わりました。デザインは編集部員の友人である清水春奈さんが提供してくれました。昨年、港区国際交流協会10周年の企画事業にふさわしいロゴマークも作ってくださった方です。希望を運んでくれる南風を風見鶏のイメージに託して描いてくれました。

今号では、「世界のトイレ事情」を特集しました。先号で原稿募集をかけたら、北から南から、それぞれの地域の特性にみあった状況が報告されてきました。皆さまはどのような感想をお持ちになったのでしょうか。生きている証拠としての排泄物の処理には、気候風土、経済事情などの要素に従って、でき得る限り衛生的な処理方法を模索している各地の知恵がうかがえます。トイレという場所に対する考え方が各地で異なるのもおもしろい発見です。

日本の農業で家畜の糞尿とともにヒトの排泄物も大切な有機肥料として利用していたのはさほど遠い昔話ではありません。今回寄せられた記事には、生活者の目には追跡できないところで、トイレで処理された排泄物が、さらにどのように処分されているのか、あるいは、何らかの有効的な利用方法に供されているのか、などに関する報告は含まれていませんでした。有機栽培を求め、滋養の高い食品を摂取しようと努力している現代人の排泄物を単に汚物として処分する以外の見方をしている人びともいるのではないかと考えます。エコロジー社会、無駄な消費を減らす社会、を理想とする今日、生物のちょっと臭い付随物にも温かい目を向けたくなりました。

編集長
中野 義子

Post-Script

The front cover of “South Wind” has changed in appearance since the last issue. The logo was created by Ms. Haruna SHIMIZU, a friend of one of the editors of “South Wind.” I would like to remind you of the commemorative mark she created for the programs in connection with the 10th anniversary of the Minato International Association last year. I hope you like our new weathercock, through which she expressed our wish to bring the happy south wind into our quarterly.

This issue features articles about the world’s toilets that were contributed in response to our call in the last issue. We received quite a few essays, allowing us to speculate on characteristics and circumstances in various parts of the world. What are your thoughts about them? In these articles, we can read about the efforts of people searching for the most effective hygienic means of processing excrement, sure evidence of living creatures, appropriate to their local climate and financial factors. I also found it interesting to learn about different concepts in regard to placement of the lavatory.

It was not so long ago that we used human excrement, as well as that of domestic animals, as an important organic agricultural fertilizer in Japan. The articles do not refer to the consequence of the materials processed through the individual toilet. It is not easy for the ordinary person to follow the process of how excrement is further treated or whether it is recycled. Now that people seek out organically grown food and high-quality nutrition, there should be ways of looking at our excrement other than as mere human waste.

Today, as we think highly of the ecological movement and a society that avoids excessive consumption, I feel that I should observe our smelly by-product more indulgently.

Yoshiko NAKANO
Editor in chief

编辑后记

从上一期开始，《南风》更换了新的封面，这是由编辑部员的友人清水春奈女士设计提供的。她在去年港区国际交流协会十周年规划上也曾设计过非常相称的字标。以风见鸟的形象描绘出了承载希望的南风的意欲。

在本期里，刊载了‘世界的厕所’特集，在上期里，在募集原稿的时候，了解了很多从南到北的地域风情，大家有什么感想哪，在对作为证明生命存在的排泄物进行处理的过程中，各地方都根据气候和经济等因素，在摸索尽可能卫生的处理方法中凝集了很多智慧，对于在如何设置厕所的问题上，各地方都展现了绮思异想。

在日本的农业生产中，把人和牲畜的粪尿作为有机肥而被重视利用并不是很老的话题，在本期的内容中，没有有关在人们日常生活看不到的，通过厕所被排放的粪尿，下一步是如何被处理的，或者说是进行了一些什么样的有效处理的报告。我们在考虑，不仅仅把追求有机栽培、努力摄取营养食品的现代人的排泄物单纯地作为污物处理，而有其他见解的人就没有吗，在把以减少无端浪费、保护生态环境为理想的当今社会，希望人们把温暖的目光也投向那些附着异味的生物的排泄物吧。

编辑长
中野义子
[翻译：张晓鸿]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Windに掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Windに掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 42 のテーマ：思わぬ恥の経験談（投稿締切日＝1月10日）

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "Your most embarrassing moment" for South Wind No. 42 is January 10.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be between 800 and 1,200 words.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫“South Wind”の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 42 主题：「意想不到的害羞事经验谈」（投稿截止日期＝1月10日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8楼
港区国際交流協会“South Wind”编辑部